

**SPORAZUM
IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
ŠVAJCARSKJE KONFEDERACIJE O NAKNADI ZA ŠVAJCARSKJE
INTERESE U JUGOSLAVIJI KOJI SU POGOĐENI MERAMA
NACIONALIZACIJE, EKSPROPRIJACIJE I OGRANIČENJA,
ZAKLJUČEN U BERNU 27. SEPTEMBRA 1948.**

Bern, 27 septembar 1948.

(„Službeni list FNRJ“, br. 16/1949)

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Švajcarske Konfederacije, u želji da brzo i konačno regulišu švajcarske zahteve koji proističu iz jugoslovenskih raznih mera nacionalizacije, eksproprijacije i ograničenja, ugovorile su sledeće:

Član 1

Na ime globalne naknade za švajcarska dobra, prava i interese pogođene raznim jugoslovenskim merama nacionalizacije, eksproprijacije i ograničenja, jugoslovenska Vlada će isplatiti švajcarskoj Vladi jednu svotu od sedamdeset i pet miliona švajcarskih franaka.

Član 2

Iznos pomenut u članu prvom biće otplaćivan u polugodišnjim tranšama i isplaćen najdalje u roku od deset godina, prema modalitetima ugovorenim između Vlada obeju zemalja.

Član 3

Posle potpune isplate iznosa od sedamdeset i pet miliona švajcarskih franaka, švajcarska Vlada smatraće kao konačno regulisane sve zahteve za naknadu švajcarskih interesenata pogođenih raznim jugoslovenskim merama nacionalizacije, eksproprijacije i ograničenja.

Od stupanja na snagu ovog Sporazuma švajcarski interesenti neće više moći ni na koji način isticati svoje zahteve. Posle potpune isplate globalne naknade, svi individualni zahtevi švajcarskih interesenata, koje ima u vidu prethodna alineja, biće ugašena.

Član 4

Smatraće se regulisanim globalnom naknadom, utvrđenom u članu prvom ovog Sporazuma:

1) svi zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i ograničenja koje su pogodile švajcarska pokretna i nepokretna dobra prava i interese, uključivši tu i sva švajcarska učešća u preduzećima u Jugoslaviji;

2) sva švajcarska potraživanja, uključivo ona koja su izražena u hartijama od vrednosti prema dužnicima u Jugoslaviji – fizičkim i pravnim licima – koja su bila predmet mera nacionalizacije, eksproprijacije i ograničenja, izuzev ako je regulisanje ovih potraživanja predviđeno u Sporazumu Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Švajcarske Konfederacije o trgovinskoj razmeni i regulisanju plaćanja, potpisanog danas;

3) švajcarski zahtevi za naknadu štete koja proističe iz jugoslovenskih zakonodavnih, upravnih ili sudskih mera.

Član 5

Smatraće se kao švajcarska dobra, učešća i potraživanja dobra, učešća i potraživanja koja neposredno ili posredno pripadaju fizičkim ličnostima švajcarske narodnosti, pravnim licima ili trgovačkim društvima čije je sedište u Švajcarskoj i koja predstavljaju pretežno švajcarski interes.

Švajcarska narodnost fizičkih lica ili švajcarski karakter pravnih lica i trgovačkih društava treba da je postojao kako u času eksproprijacije tako i na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 6

Ukupan iznos biće razdeljen saobrazno načinu podele koji usvoji švajcarska Vlada, pri čemu njene odluke ne povlače odgovornost Švajcarske Konfederacije ni Federativne Narodne Republike Jugoslavije prema švajcarskim interesentima.

Član 7

Bivši švajcarski sopstvenici preduzeća ili nekretnina eksproprijisanih u Jugoslaviji, oslobođeni su svake obaveze koja pada na teret ovih preduzeća ili opterećuje ove nekretnine, koja je ugovorena prema nešvajcarskim poveriocima pre mere eksproprijacije a ubeležena je u knjige ovih preduzeća ili u zemljišne knjige.

Član 8

Jugoslovenska Vlada se obavezuje da neće dozvoliti korišćenje fabričkih ili trgovačkih žigova i društvenih firmi registrovanih kao vlasništvo švajcarskih fizičkih ili pravnih lica ili trgovačkih društava bez izričitog pristanka ovih lica ili društava.

Član 9

U cilju da olakša švajcarskoj Vladi podelu globalne sume, jugoslovenska Vlada će, na traženje Švajcarske Vlade, pružiti u meri u kojoj je to moguće, svako potrebno obaveštenje i dokumentaciju da bi omogućila švajcarskim nadležnim vlastima da ispitaju traženja švajcarskih interesenata koji treba da se obeštete ovim iznosima. Po potrebi jugoslovenska Vlada će narediti ispitivanje svedoka, prema jugoslovenskom zakonu.

Član 10

Švajcarski zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera koje bi bile preduzete posle stupanja na snagu ovog Sporazuma, nisu regulisani globalnom naknadom utvrđenom u članu prvom.

Član 11

Ovaj Sporazum primenjivaće se i na Kneževinu Lihtenštajn sve dotle dok ona bude vezana za Švajcarsku Konfederaciju ugovorom o carinskoj uniji.

Član 12

Ovaj Sporazum će biti ratifikovan čim to bude bilo moguće:
On će stupiti na snagu na dan razmene instrumenata o ratifikaciji koja će se izvršiti u Beogradu.

Sačinjeno u Bernu, u dva primerka, dana 27. septembra 1948.

Члан 13

Овај Уговор замењује Уговор о трговини између Србије и Швајцарске од 28 фебруара 1907 и закључен је на време од пет година.

Он ће бити ратификован чим то буде могуће и ступиће на снагу на дан измене ратификационих инструмената, која ће се извршити у Београду.

Ако ил једна од уговорних страна не саопшти другој писмено, шест месеци пре овог датума, своју намеру да откаже овај Уговор, он ће остати на снази све докле док га једна или друга страна не буде откинула шест месеци унапред.

У потврду чега су пуномоћници обеју уговорних страна потписали овај Уговор и на њега ставили своје печате.

Сачињено у Берну, 27 септембра 1948, у два оригинала: примерка, на српско-хрватском језику, од којих су оба текста подједнако веродостојна.

инж. М. Филиповић, с. р.

Троендле, с. р.

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ФНРЈ И ШВАЈЦАРСКЕ
КОНФЕДЕРАЦИЈЕ О РАЗМЕНИ РОБЕ И НАЧИНУ
ПЛАЋАЊА ЗАКЉУЧЕН У БЕРНУ 27 СЕПТЕМБРА
1948.**

Сходно члану првом данас потписаног Уговора о трговини између ФНРЈ и Швајцарске Конфедерације, владе двеју земаља су закључиле следећи Споразум:

I РАЗМЕНА РОБЕ

Члан 1

Обе владе ће заједничким споразумом установити програм међусобних испорука робе у виду контингентних листа.

Члан 2

У оквиру контингентата означених у листама установљеним према члану 1 овога Споразума, надлежне власти издаваће претходну сагласност и одобрења за увоз и за извоз, сходно општим прописима који су на снази у обе земље.

Приликом издавања одобрења за увоз и за извоз узете се у обзир сезонски карактер робе.

Издавајући одобрења за увоз и за извоз надлежне власти двеју земаља водиће рачуна о могућностима плаћања.

Члан 3

Надлежне власти двеју земаља испитаће с благонаклоношћу молбе за увоз и за извоз које се односе на испоруке чија количина или вредност премаша контингенте назначене у листама или које се односе на робу која у њима није предвиђена.

II РЕГУЛИСАЊЕ ПЛАЋАЊА

Члан 4

Начин регулисања плаћања предвиђен овим Споразумом примењује се:

1) На узајамна плаћања која проистичу из обавеза насталих после 9 маја 1945 а која произлазе из:

Article 13

Le présent traité remplace le Traité de commerce entre la Serbie et la Suisse, du 28 février 1907, et est conclu pour la durée de cinq ans.

Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Beograd.

Si aucune des parties contractantes ne communique par écrit à l'autre, six mois avant l'expiration du délai de cinq ans indiqué ci-dessus, son intention de renoncer au traité, celui-ci restera en vigueur, jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre des parties sous préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berne, le 27 septembre 1948, en deux exemplaires originaux, en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

ing. M. Filipović

Troendle

A C C O R D

**ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE
DE YOUGOSLAVIE ET LA CONFEDERATION SUISSE,
CONCERNANT L'ECHANGE DES MARCHANDISES ET
LE REGLEMENT DES PAYEMENTS, CONCLU A BERNE,
LE 27 SEPTEMBRE 1948.**

Conformément à l'article premier du Traité de commerce entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Confédération suisse, signé ce jour, les Gouvernements des deux pays ont conclu l'accord suivant:

I. Echange des marchandises

Article 1

Les deux Gouvernements établiront d'un commun accord les programmes des livraisons réciproques de marchandises sous forme de listes de contingents.

Article 2

Dans le cadre des contingents mentionnés dans les listes établies selon l'article premier du présent accord, les autorités compétentes délivreront les préavis et permis d'importation et d'exportation conformément aux dispositions générales en vigueur dans les deux pays.

Lors du octroi des permis d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

En délivrant les permis d'importation ou d'exportation les autorités compétentes des deux pays tiendront compte des possibilités de paiement.

Article 3

Les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation portant sur des livraisons dont la quantité ou la valeur dépasse les contingents indiqués dans les listes ou concernant des marchandises qui n'y figurent pas.

II. Règlement des paiements

Article 4

Le mode de règlement prévu par le présent accord s'applique:

1. aux paiements réciproques découlant d'obligations ayant pris naissance à partir du 9 mai 1945 et résultant:

а) испорука робе пореклом из једне од земаља уговорница, увезене или која треба да се увезе у другу земљу;

б) швајцарско—југословенског промета у вези са дорадом и оправком;

в) споредних трошкова из међусобног робног промета (комисиони, провизије, трошкови монтаже, трошкови превоза и осигурања итд.);

г) обављања услуга (хonorари, плате, наднице, пензије које проистичу из уговора о раду, итд.);

д) престајања у области интелектуалне својине (ауторска права, лиценце, таксе за патенте, итд.);

е) интереси и курсних разлика које резултирају из трговачког промета;

ж) споредних трошкова и зарада у вези са транзитним прометом извршеним од југословенских или швајцарских фирми а који интересује обе земље;

з) пребацивања између железница, управе пошта, телеграфа и телефонских друштва за ваздушни саобраћај између земаља;

а) закупа железничких вагона;

и) трошкова подвоза за речни транспорт швајцарским или југословенским бродовима;

ј) трошкова за надржавање, помоћи;

к) трошкова путовања, лечења, васпитања и студија;

л) промета осигурања и реосигурања;

м) социјалног осигурања (премије, пенге, отштета);

2) На плаћања која нису трговачке природе;

3) На плаћања предвиђена Споразумом између ФНРЈ и Швајцарске Конфедерације о извршењу швајцарских интереса у Југославији погођених мерама национализације, експропријације и ограничења; и на свако друго плаћање примљено уздјеличним споразумом између Швајцарског обрачушког завода и Народне банке ФНРЈ.

Члан 5

Противвредност робе југословенског порекла увезене или која треба да се увезе у Швајцарску, било непосредно било преко посредника у некој трећој земљи и од југословенских престајања друге неке врсте, предвиђених у чл. 4 овога Споразума, биће уплаћена код Швајцарске народне банке у швајцарским францима. Ова ће дати налог Народној банци ФНРЈ да изврши одговарајућа плаћања југословенским корисницима. Ови платни налози гласиће на швајцарске франке. Они ће се извршавати од стране Народне банке ФНРЈ према хронолошком реду њиховог издавања.

Противвредност робе швајцарског порекла увезене или која треба да се увезе у Југославију и швајцарских престајања друге неке врсте, предвиђених у чл. 4 овога Споразума биће регулисана купониом код Народне банке ФНРЈ износа или еквивалента у швајцарским францима. Народна банка ФНРЈ даће налог Швајцарској народној банци да изврши одговарајућа плаћања швајцарским корисницима. Ови платни налози гласиће на швајцарске франке. Они ће бити извршавани од стране Швајцарске народне банке у оквиру расположивих средстава на рачунима на које се односе и према хронолошком реду њиховог издавања.

Члан 6

Конверзија швајцарских франака у динаре и обрнуто вршиће се по средњем званичном курсу

a) de la livraison de marchandises originaires de l'un des pays contractants, importées ou à importer dans l'autre pays;

b) du trafic de perfectionnement et de réparation yougoslave-suisse;

c) de frais accessoires au trafic réciproque des marchandises (commissions, provisions, frais de montage, frais de transport et d'assurance, etc.);

d) de prestations de services (honoraires, traitements, salaires, pensions découlant d'un contrat de travail, etc.);

e) de prestations dans le domaine de la propriété intellectuelle (droits d'auteur, licences taxes pour brevets d'invention, etc.);

f) d'intérêts et de différences de change résultant du trafic commercial;

g) de frais accessoires et bénéfices afférents au trafic de transit exercé par des maisons yougoslaves ou suisses et intéressant les deux pays;

h) de décomptes entre les chemins de fer, les administrations des postes, télégraphes et téléphones et les compagnies de navigation aérienne des deux pays;

i) du louage de wagons de chemins de fer;

k) du frais pour les transports fluviaux par des bateaux yougoslaves ou suisses;

l) de frais d'entretien et de subsistance, de pensions alimentaires, de secours;

m) de frais de voyage, de cure, d'éducation et d'étude;

n) du trafic d'assurance et de réassurance;

o) des assurances sociales (primes, rentes, indemnités);

2. aux paiements de nature non commerciale;

3. aux paiements prévus par l'Accord entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Confédération suisse concernant l'indemnisation des intérêts suisses en Yougoslavie frappés par des mesures de nationalisation, d'expropriation et de restriction; et à tout autre paiement admis d'un commun accord par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'Office suisse de compensation.

Article 5

La contre-valeur des marchandises d'origine yougoslave importées ou à importer en Suisse, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire dans un pays tiers et des prestations yougoslaves d'une autre nature, prévues à l'article 4 du présent accord, sera versée en francs suisses à la Banque Nationale suisse. Celle-ci donnera l'ordre à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires yougoslaves. Ces ordres de paiement seront libellés en francs suisses. Ils seront exécutés par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie dans l'ordre chronologique de leur émission.

La contre-valeur des marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Yougoslavie et des prestations suisses d'une autre nature, prévues à l'article 4 du présent accord, sera réglée par l'achat auprès de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie du montant ou de l'équivalent en francs suisses. La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie donnera l'ordre à la Banque nationale suisse d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires suisses. Ces ordres de paiement seront libellés en francs suisses. Ils seront exécutés par la Banque nationale suisse dans le cadre des disponibilités des comptes que cela concerne, et dans l'ordre chronologique de leur émission.

Article 6

La conversion des francs suisses en dinars et Inversement aura lieu au cours officiel moyen fixé par la

уutarђеном од стране Народне банке ФНРЈ, који је на снази на дан конверзије.

На дан ступања на снагу овог Споразума овај курс је 1.162,70 динара за 100 шв. франака, или 8,60 швај. франака за 100 динара.

Народна банка ФНРЈ обавестиће телеграфски Швајцарску народну банку о евентуалној промени поменутог курса.

Члан 7

Швајцарска народна банка отвориће Народној банци ФНРЈ два бескаматна рачуна, у швајцарским францима, означена бројевима I и II.

После одбитка износа предвиђених ради регулисања престајања које има у виду чл. 4, тач. 3 овога Споразума, уплате учињене код Швајцарске народне банке за престајање означене у тач. I од а до в поменутог чл. 4, биће подељене на следећи начин:

Рачун I : 40%
Рачун II : 60%

Актива на рачуну I и II биће резервисана ради обезбеђења извршења:

Рачун I : плаћања која се односе на швајцарске испоруке зване инвестиционе.

Рачун II : плаћања која се односе на остале швајцарске испоруке у Југославију, као и на престајање које има у виду чл. 4, ал. 1, од б до в.

Члан 8

Швајцарска народна банка отвориће Народној банци ФНРЈ под ознаком „Рачун IIа“, бескаматни рачун у швајцарским францима.

Овај ће рачун бити алиментираан интегралним износом уплата извршених код Швајцарске народне банке за престајање које има у виду чл. 4, ал. 1, од д до о, и број 2 овога Споразума.

У случају потребе биће извршени превози са рачуна II на рачун IIа.

Активa на рачуну IIа биће резервисана ради обезбеђења извршења плаћања која се односе на престајање које има у виду чл. 4, ал. 1, од г до љ и бр. 2.

Члан 9

Плаћања унапред биће примена.

Члан 10

Народна банка ФНРЈ и Швајцарски обрачунаски завод споразумеће се о модалитетима извршења плаћања предвиђених у овоме Споразуму.

III ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 11

Установљава се владина Мешовита комисија ради обезбеђења доброг функционисања овога Споразума. Она ће се, у принципу, састајати једанпут годишње или на захтев једне стране уговорнице, и нарочито ће имати у надлежности да установљава контингентне листе поменуте у члану првом овога Споразума и да, у случају потребе, модификује кључ поделе средстава која долазе на рачуне предвиђене у чл. 7 овога Споразума.

Члан 12

Овај Споразум примењиваће се на Клежевину Лихтенштајн све докле док она буде везана за Швајцарску уговором о царинском савезу.

Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, en vigueur le jour de la conversion.

A la date de l'entrée en vigueur du présent accord, ce cours est de 1.162,79 dinars pour 100 francs suisses, soit 8,60 francs suisses pour 100 dinars.

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie informera télégraphiquement la Banque Nationale suisse d'un changement éventuel dudit cours.

Article 7

La Banque Nationale suisse ouvrira à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie deux comptes, tenus en francs suisses, ne portant pas d'intérêt et désignés par les chiffres I et II.

Après déduction des sommes prévues pour le règlement des prestations visées à l'article 4, chiffre 3, du présent accord, les versements effectués à la Banque Nationale suisse pour les prestations indiquées au chiffre 1, lit. a à c dudit article 4 seront répartis comme il suit:

Compte II : 60%
Compte I : 40%

L'avoir des comptes I et II sera réservé pour assurer l'exécution:

Compte I: des paiements afférents aux livraisons suisses dites d'investissement;

Compte II: des paiements afférents aux autres livraisons suisses en Yougoslavie ainsi qu'aux prestations visées à l'article 4, chiffre 1, lit. b et c.

Article 8

La Banque Nationale suisse ouvrira à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, sous la désignation de «Compte IIa», un compte tenu en francs suisses et ne portant pas d'intérêt.

Ce compte sera alimenté par le montant intégral des versements effectués à la Banque nationale suisse pour les prestations visées à l'article 4, chiffre 1, lit. d à o et chiffre 2 du présent accord.

En cas de besoin, des reports seront effectués du compte II au compte IIa.

L'avoir du compte IIa sera réservé pour assurer l'exécution des paiements afférents aux prestations visées à l'article 4, chiffre 1, lit. d à o et chiffre 2.

Article 9

Les paiements anticipés seront admis.

Article 10

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'Office suisse de compensation s'entendront sur les modalités d'exécution des paiements prévus dans le présent accord.

III. Dispositions générales

Article 11

Une commission gouvernementale mixte est instituée en vue d'assurer le bon fonctionnement du présent accord. Elle se réunira en principe une fois par an ou à la demande de l'une des parties contractantes et aura notamment pour attributions d'établir les listes de contingents mentionnées à l'article premier du présent accord et de modifier en cas de besoin la clé de répartition des moyens revenant aux comptes prévus à l'article 7 du présent accord.

Article 12

Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

Члан 13

Овај Споразум замењује Споразум између ФНРЈ и Швајцарске Конфедерације о трговинској размени и начину плаћања, закљученом у Београду 21 септембра 1946.

Он ће бити ратификован чим буде било могуће и ступиће на снагу на дан измене ратификационих инструмената која ће се извршити у Београду.

Он ће важити до 30 септембра 1953. Ако ни једна од уговорних страна не саопшти другој писмено, шест месеци пре овога датума, своју намеру да откаже овај Споразум, он ће остати на снази све докле док га једна или друга страна не буде откизала шест месеци унапред.

У случају раскида овога Споразума, он ће се примењивати до ликвидације свих потраживања која потпадају под његове одредбе. Владе обеју земаља споразумно ће предузети погодне мере ради обезбеђења оне ликвидације.

Сачињено у Берну, у два примерка, 27 септембра 1948.

У име Владе ФНРЈ:
инж. М. Филиповић, с. р.

У име швајцарске Владе:
Троендле с. р.

ЛИКВИДАЦИОНИ ПРОТОКОЛ

Да би се убрзала ликвидација взајамних заосталих потраживања, Влада ФНРЈ и Влада Швајцарске Конфедерације су уговориле следеће:

Члан 1

Плаћања која произилазе из обавеза насталих пре 9 маја 1945 и која потпадају под одредбе Протокола између Краљевине Југославије и Швајцарске Конфедерације о међусобном промету робе и регулисању плаћања у вези с тим, закљученом 27 јуна 1938 као и његових допуна и прилога, или под одредбе швајцарско-хрватског Споразума о швајцарско-хрватској размени робе и регулисању плаћања закљученом 19 марта 1943 као и његових допуна и прилога, биће регулисана саобразно одредбама овог Протокола уколико се она сматрају као трговачка плаћања према аранжманима горе поменутих.

Осим тога биће регулисана, саобразно одредбама овог Протокола, друга плаћања прихваћена споразумно од Народне банке ФНРЈ и Швајцарског обрачуноског завода.

Члан 2

Регулисање плаћања које чини предмет овог Протокола вршиће се преко једног бескаматног рачуна у швајцарским францима названог „ликвидациони рачун“, којег ће Швајцарска народна банка отворити Народној банци ФНРЈ.

Швајцарски дужници уплатиће у Швајцарским францима, Швајцарској народној банци, износ или противвредност својих дугова. Поменута банка пренеће наплаћене износе на ликвидациони рачун Народне банке ФНРЈ.

Да би регулисали своје дугове, Југословенски дужници купиће потребне швајцарске франке код Народне банке ФНРЈ.

Article 13

Le présent accord remplace l'Accord entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Confédération suisse concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements conclu à Belgrade le 21 septembre 1946.

Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Belgrade.

Il sera valable jusqu'au 30 septembre 1953. Si aucune des parties contractantes ne communique par écrit à l'autre, six mois avant cette date, son intention de renoncer à cet accord, celui-ci restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une ou l'autre des parties sous préavis de six mois.

En cas de résiliation du présent accord, celui-ci restera applicable jusqu'à la liquidation de toutes les créances régies par ses dispositions. Les Gouvernements des deux pays prendront d'un commun accord les mesures propres à assurer cette liquidation.

Fait à Berne, en deux exemplaires, le 27 septembre 1948.

Au nom du Gouvernement de la République Fédérative Populaire

de Yougoslavie:

Ing. M. Filipović

Au nom du
Gouvernement suisse:
Troendle

PROTOCOLE DE LIQUIDATION

Afin d'accélérer la liquidation des créances réciproques arriérées, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la Confédération suisse sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les paiements découlant des obligations ayant pris naissance avant le 9 mai 1945 et tombant sous les clauses du Protocole entre le Royaume de Yougoslavie et la Confédération suisse relatif au trafic réciproque des marchandises et au règlement des paiements y afférents, conclu le 27 juin 1938, ainsi que de ses avenants et annexes ou sous celles de l'Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements croates-suisse, conclu le 19 mars 1943, ainsi que de ses avenants et annexes, seront réglés conformément aux dispositions du présent protocole, pour autant qu'ils sont considérés comme paiements commerciaux par les arrangements susmentionnés.

Seront en outre réglés conformément aux dispositions du présent protocole d'autres paiements admis d'un commun accord par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'Office suisse de compensation.

Article 2

Le règlement des paiements faisant l'objet du présent protocole s'effectuera par l'intermédiaire d'un compte dit «compte de liquidation», tenu en francs suisses et ne portant pas d'intérêt, que la Banque Nationale suisse ouvrira à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les débiteurs suisses verseront en francs suisses, à la Banque nationale suisse, le montant ou la contre-valeur de leurs dettes. Ladite banque portera les montants encaissés au crédit du compte de liquidation de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Pour régler leurs dettes, les débiteurs yougoslaves achèteront les francs suisses nécessaires auprès de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Народне банке двеју земаља обавештаваће се свакодневно о плаћањима која су извршили југословенски и швајцарски дужници. Њихови извештаји гласиће на швајцарске франке и сматраће се као налози за плаћање у корист поверилаца.

Члан 3

На дан ступања на снагу овог Протокола, Швајцарска народна банка пренеће на горе помнути ликвидациони рачун из чл. 2 салдо са ликвидационог рачуна, предвиђеног у чл. 2 Ликвидационог протокола од 21 септембра 1946.

Ако последњег дана једног полугодишња календарске године ликвидациони рачун показује салдо који премаша суму од сто хиљада швајцарских франка, Швајцарска народна банка пренеће вишак на рачун Н предвиђен у чл. 6 данас потписаног Протокола уз Споразум између ФНРЈ и Швајцарске Конфедерације о обештећењу швајцарских интереса у Југославији погођених мерама национализације, експропријације и ограничења.

Тако пренесени износи неће се додавати изнонима који саобразно одредбама наведеног Протокола притичу на рачун Н.

Напротив, ако у ма коме тренутку средства с ликвидационог рачуна не буду довољна да омогуће непосредно извршење платних налога издатих у корист швајцарских поверилаца, Швајцарска народна банка моћи ће да пренесе потребна средства са помнутог рачуна Н на ликвидациони рачун.

Ако се у датом тренутку одржање салда на ликвидационом рачуну покаже некорисно, Швајцарски обрачуњски завод и Народна банка ФНРЈ моћи ће да се сагласе да пренесу постојећи салдо на рачун Н.

Износи потребни за регулисање платних налога, који би требало евентуално да буду издати допније сходно одредбама овога Протокола биће узети од случаја до случаја са рачуна Н.

Члан 4

Конверзија динара у швајцарске франке и обрнуто вршиће се, како у Југославији тако и у Швајцарској, по званичном курсу Народне банке ФНРЈ који је на свази на дан операције.

Члан 5

Ако се друкчије не уговори између странака, југословенски или швајцарски дужник биће ослобођен свог дуга према свом повериоцу, било плаћањем дуга код Народне банке своје земље у циљу трансфера путем овог Протокола, кад је обавеза изражена у монети земље дужника, било пошто поверилац прими целокупан износ свог потраживања, кад је потраживање изражено у монети земље повериоца или у некој трећој монети.

Члан 6

Швајцарски обрачуњски завод предаће Министарству финансија ФНРЈ детаљну листу потраживања која потпадају под одредбе данас потписаног Протокола, уколико су она пријављена поменутом зводу.

- а) потраживања чији дужник није био погођен мерама национализације, експропријације или ограничења;

Министарство финансија ФНРЈ испитаће појединачно сваки случај и достављаће пошту Швај-

Les banques nationales des deux pays s'informeront quotidiennement des paiements effectués par les débiteurs yougoslaves et suisses. Leurs avis seront libellés en francs suisses et seront considérés comme des ordres de paiement en faveur des créanciers.

Article 3

À la date de l'entrée en vigueur du présent protocole, la Banque Nationale suisse reportera au crédit du compte de liquidation mentionné à l'article 2 ci-dessus le solde du compte de liquidation prévu à l'article 2 du 21 septembre 1946.

Si, le dernier jour d'un semestre de l'année civile, le compte de liquidation présente un solde dépassant la somme de cent mille francs suisses, la Banque Nationale suisse reportera l'excédent au crédit du compte N prévu à l'article 6 du Protocole à l'Accord entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Confédération suisse concernant l'indemnisation des intérêts suisses en Yougoslavie frappés par des mesures de nationalisation, d'expropriation et de restriction, signé ce jour.

Les sommes ainsi reportées ne seront pas imputées sur les montants revenant au compte N conformément aux dispositions du protocole précité.

En revanche, si à un moment quelconque, l'avoir du compte de liquidation ne suffit pas pour permettre l'exécution immédiate des ordres de paiement émis en faveur des créanciers suisses, la Banque Nationale suisse pourra reporter les sommes nécessaires du compte N précité au compte de liquidation.

Si, à un moment donné, le maintien d'un solde sur le compte de liquidation se révèle inutile, la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'Office suisse de compensation pourront convenir de faire reporter le solde existant au crédit du compte N. Les sommes nécessaires au règlement des ordres de paiement, devant éventuellement être émis ultérieurement conformément aux dispositions du présent protocole, seront prélevées de cas en cas sur le compte N.

Article 4

La conversion des dinars en francs suisses et inversement aura lieu, tant en Yougoslavie qu'en Suisse, au cours officiel de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie en vigueur le jour de l'opération.

Article 5

Sous réserve de convention contraire entre les parties, le débiteur yougoslave ou suisse sera libéré de sa dette envers son créancier, soit par le paiement de celle-ci auprès de la banque nationale de son pays aux fins de transfert par la voie du présent protocole, lorsque l'obligation est libellée dans la monnaie du pays du débiteur, soit après que le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance, lorsque celle-ci est libellée dans la monnaie du pays du créancier ou dans une monnaie tierce.

Article 6

L'Office suisse de compensation remettra au Ministère des Finances de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie une liste détaillée des créances tombant sous les dispositions de l'accord signé ce jour, en tant qu'elles ont été annoncées audit office:

- a) créances dont le débiteur n'a pas fait l'objet d'une mesure de nationalisation, d'expropriation ou de restriction;

Le Ministère des Finances de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie examinera chaque cas

царском обрачунском заводу, у року од три месеца, прикупљена обавештења нарочито о солвентности дужника и његових намера, у погледу регулисања дуга. Са своје стране, Швајцарски обрачунски завод пренеће ова саопштења Швајцарским интересима и позваће их да ступе у везу са својим дужницима, ако то ситуација у дотичном случају захтева.

б) потраживање чији дужник је погођен мерама национализације, експропријације или ограничења:

Министарство финансија ФНРЈ процениће вредност потраживања у питању у часу кад је мера била узета и поднеће Швајцарском обрачунском заводу понуду на процентом номиналног износа сваког потраживања који је припремао да стави на располагање швајцарским повериоцима. Према понуђеном проценту биће установљене различите листе. Ако сви повериоци који су узети у једну од листа примећују разлике сразмерно понуђеном проценту Народна банка ФНРЈ ставиће на располагање Швајцарском обрачунском заводу, на терет ликвидационог рачуна, укупан износ листе у питању. Са своје стране, Швајцарски обрачунски завод предаће Народној банци ФНРЈ, за свако потраживање, изјаву повериоца у ваљаној форми којом се даје признаница на целокупан износ својих тражбина.

Ако понуђени проценат нису примили сви повериоци, који се налазе на једној таквој листи, Министарство финансија ФНРЈ и Швајцарски обрачунски завод подвргнуће спорне случајеве новом испитивању. У случају потребе, поменуто Министарство поднеће Швајцарском обрачунском заводу предлоге за регулисање у сваком посебном случају. Чим споразум буд постигнут, уговорени износи биће трансферисани на терет ликвидационог рачуна.

У случајевима југословенских порубина учињених пре 9 маја 1945, али још неизвршених, за које су еконтације већ трансферисане, Министарство финансија ФНРЈ позваће југословенске интересенте да се споразумеју са својим швајцарским добављачима о томе како ће се даље поступити са овим порубинама. Са своје стране швајцарски обрачунски завод ступиће у везу са швајцарским извозницима ради убрзања ликвидације ових трансакција, саобразно одредбама овог Протокола.

Члан 7

На дан ступања на снагу данас потписаног Споразума, југословенске банке, поменуте у листу приложеном овом Протоколу, даће назде швајцарским банкама, ту назначеним, да уплате код швајцарске Народне банке, на ликвидациони рачун, предвиђен у чл. 2 износе који су назначени у овој листи.

Члан 8

Министарство финансија ФНРЈ предаће Швајцарском обрачунском заводу на дан ступања на снагу данас потписаног Споразума између ФНРЈ и Швајцарске конфедерације о размени робе и регулисању плаћања листу југословенских потраживања према швајцарским дужницима, која ФНРЈ жели да се регулишу на основу члака 1, алинеје 2, овог Протокола, саобразно његовим одредбама.

ен партикулар иcommuniquera successivement à l'Office suisse de compensation, dans un délai de trois mois, les renseignements recueillis, notamment en ce qui concerne la solvabilité du débiteur et ses intentions quant au règlement de la dette. De son côté, l'Office suisse de compensation transmettra ces communications aux intéressés suisses et les invitera à se mettre en rapport avec leurs débiteurs si la situation du cas l'exige.

b) créances dont le débiteur a fait l'objet d'une mesure de nationalisation, d'expropriation ou de restriction:

Le Ministère des Finances de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie estimera la valeur des créances en question au moment où la mesure a été prise et soumettra à l'Office suisse de compensation une offre comportant le pourcentage du montant nominal de chaque créance qu'il est prêt à mettre à la disposition des créanciers suisses. Des listes distinctes de créances seront établies suivant le pourcentage offert. Si tous les créanciers figurent sur une des listes acceptent le règlement à raison du pourcentage offert, la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie mettra à la disposition de l'Office suisse de compensation, à la charge du compte de liquidation, le montant total de la liste en question. En revanche l'Office suisse de compensation remettra à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, pour chaque créance, une déclaration du créancier en bonne et due forme, donnant quittance pour le montant total de ses prétentions.

Si les créanciers figurant sur une telle liste n'ont pas tous accepté le pourcentage offert, le Ministère des Finances de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'Office suisse de compensation soumettront les cas litigieux à un nouvel examen. Le cas échéant, ledit ministère soumettra à l'Office suisse de compensation des offres de règlement dans chaque cas particulier. Dès qu'une entente sera intervenue, les sommes convenues seront transférées à la charge du compte de liquidation.

Dans les cas de commandes yougoslaves passées avant le 9 mai 1945, mais non encore exécutées, pour lesquelles des acomptes ont déjà été transférés, le Ministère des Finances de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie invitera les intéressés yougoslaves à s'entendre avec leurs fournisseurs suisses sur la suite à donner aux commandes en question. De son côté, l'Office suisse de compensation se mettra en rapport avec les exportateurs suisses afin d'accélérer la liquidation de ces transactions conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 7

À la date de l'entrée en vigueur de l'accord signé ce jour, les banques yougoslaves mentionnées dans la liste annexée au présent protocole donneront l'ordre aux banques suisses, y indiquées de verser à la Banque Nationale suisse au profit du compte de liquidation prévu à l'article 2 ci-dessus, les sommes figurant dans cette liste.

Article 8

Le Ministère des Finances de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie remettra à l'Office suisse de compensation, à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Confédération suisse concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements, signé ce jour, une liste des créances yougoslaves envers des débiteurs suisses que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie désire voir être réglées en vertu de l'article premier, deuxième alinéa du présent protocole, conformément aux dispositions de celui-ci.

Истовремено, поменуто Министарство позива Југословенске повериоце да дају излог својим швајцарским дужницима да уплате код Швајцарске народне банке износ својих дуговања у корист ликвидационог рачуна.

Са своје стране, Швајцарски обрачунаски завод разјасниће сваки случај засебно, ради његовог регулисања према претходном ставу.

Ако се ма из кога разлога, регулисање једног од ових потраживања путем овог Протокола покаже неостварљиво, Швајцарски обрачунаски завод обавестиће о томе Министарство Финансија ФНРЈ.

Члан 9

Уред за заштиту Југословенске имовине у иностранству при Министарству Финансија ФНРЈ и Швајцарски обрачунаски завод сарађиваће тесно ради убрзања, колико је год могуће, ликвидације међусобних потраживања које има у виду овај Протокол.

Члан 10

Овај Протокол чини саставни део данас потписаног Споразума између ФНРЈ и Швајцарске Конфедерације о размени робе и регулисању плаћања.

Сачињено у Берну, 27 септембра 1948, у два примерка.

У име Владе ФНРЈ: У име швајцарске Владе:
инж. М. Филиповић, с. р. Троендле, с. р.

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ШВАЈЦАРСКЕ КОНФЕДЕРАЦИЈЕ О НАКНАДИ ЗА ШВАЈЦАРСКЕ ИНТЕРЕСЕ У ЈУГОСЛАВИЈИ КОЈИ СУ ПОГОВЕНИ МЕРАМА НАЦИОНАЛИЗАЦИЈЕ, ЕКСПРОПРИЈАЦИЈЕ И ОГРАНИЧЕЊА, ЗАКЉУЧЕН У БЕРНУ 27 СЕПТЕМБРА 1948

Влада Федеративне Народне Републике Југославије и Влада Швајцарске Конфедерације, у жељи да брзо и коначно регулишу швајцарске захтеве који проистичу из Југословенских разних мера национализације, експропријације и ограничења, уговориле су следеће:

Члан 1

На име глобалне накнаде за швајцарска добра, права и интересе погођене разним Југословенским мерама национализације, експропријације и ограничења, Југословенска Влада ће исплатити швајцарској Влади једну своту од седамдесет и пет милиона швајцарских франака.

Члан 2

Износ поменути у члану првом биће отплаћиван у полугодишњим траншама и исплаћен најдаље у року од десет година према модалитетима уговореним између Влада обеју земаља.

Члан 3

После потпуне исплате износа од седамдесет и пет милиона швајцарских франака, швајцарска Влада сматраће као коначно регулисане све захтеве за накнаду швајцарских интересената погођених

Simultanément, ledit Ministère invitera les créanciers yougoslaves à donner l'ordre à leurs débiteurs suisses de verser le montant de leurs dettes à la Banque nationale suisse au profit du compte de liquidation.

De son côté l'Office suisse de compensation éclaircira chaque cas en particulier, en vue de son règlement suivant l'alinéa précédent.

Si, pour une raison quelconque, le règlement d'une de ces créances par la voie du présent protocole se révélait irréalisable, l'Office suisse de compensation en donnerait connaissance au Ministère des Finances de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Article 9

L'Office pour la protection des avoirs yougoslaves à l'étranger du Ministère des Finances de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'Office suisse de compensation collaboreront étroitement afin d'accélérer autant que possible la liquidation des créances réciproques visées par le présent protocole.

Article 10

Le présent protocole fait partie intégrante de l'Accord entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Confédération suisse concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements, signé ce jour.

Fait à Berne, en deux exemplaires, le 27 septembre 1948.

Au nom du Gouvernement de la République Fédérative Populaire

de Yougoslavie:
Ing. M. Filipović

Au nom du
Gouvernement suisse:
Troendle

**A C C O R D
ENTRE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE ET LA CONFEDERATION SUISSE, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTERETS SUISSES EN YUGOSLAVIE FRAPPES PAR DES MESURES DE NATIONALISATION, D'EXPROPRIATION ET DE RESTRICTION. CONCLU A BERNE, LE 27 SEPTEMBRE 1948.**

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la Confédération suisse, animés du désir de régler rapidement et définitivement les prétentions suisses résultant des différentes mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et de restriction, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

A titre d'indemnité globale pour les biens, droits et intérêts suisses frappés par les différentes mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et de restriction, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement suisse la somme de soixante-quinze millions de francs suisses.

Article 2

La somme mentionnée à l'article premier sera payée par tranches semestrielles et acquittée dans un délai de dix ans au plus suivant les modalités convenues entre les Gouvernements des deux pays.

Article 3

Après paiement intégral de la somme de soixante-quinze millions de francs suisses, le Gouvernement suisse considérera comme réglées définitivement toutes les demandes d'indemnité des intéressés suisses touchés par

равни југословенским мерама национализације, експропријације и ограничења.

Од ступања на снагу овог Споразума швајцарски интереси неће више моћи ни на који начин истичати своје захтеве. После потпуне исплате глобалне накнаде, сви индивидуални захтеви швајцарских интересата, које има у виду претходна алинеја, биће угашени.

Члан 4

Сматраће се регулисаним глобалном накнадом, утврђеном у члану првом овог Споразума:

- 1) сви захтеви који проистичу из југословенских мера национализације, експропријације и ограничења које су погодиле швајцарска покретна и непокретна добра, права и интересе, укључивши ту и сва швајцарска учешћа у предузећима у Југославији;
- 2) сва швајцарска потраживања, укључиво она која су изражена у хартијама од вредности према дужницима у Југославији — физичким и правним лицима — која су била предмет мера национализације, експропријације и ограничења, изузев ако је регулисање ових потраживања предвиђено у Споразуму Федеративне Народне Републике Југославије и Швајцарске Конфедерације о трговинској размени и регулисању плаћања, потписаног данас;
- 3) швајцарски захтеви за накнаду штете која проистиче из југословенских законодавних, управних или судских мера.

Члан 5

Сматраће се као швајцарска добра, учешћа и потраживања, добра, учешћа и потраживања која непосредно или посредно припадају физичким личностима швајцарске народности, правним лицима или трговачким друштвима чије је седиште у Швајцарској и која претстављају претежно швајцарски интерес.

Швајцарска народност физичких лица или швајцарски карактер правних лица и трговачких друштава треба да је постојао камо у часу експропријације тако и на дан ступања на снагу овог Споразума.

Члан 6

Укупан износ биће подељен саобразно начину поделе који усвоји швајцарска Влада, при чему неће одлуке не повлаче одговорност Швајцарске Конфедерације ни Федеративне Народне Републике Југославије према швајцарским интересима.

Члан 7

Бивши швајцарски сопственици предузећа или непокретних експроприисаних у Југославији, ослобођени су сваке обавезе која пада на терет ових предузећа или оптерећује ове непокретности, која је уговорена према нешвајцарским повериоцима пре мере експропријације и убележена је у књиге ових предузећа или у земљишне књиге.

Члан 8

Југословенска Влада се обавезује да неће дозволити коришћење фабричких или трговачких жигова и друштвених фирми регистрованих као власништво швајцарских физичких или правних лица или трговачких друштава без изричитог пристанка ових лица или друштава.

Члан 9

У циљу да олакша швајцарској Влади поделу глобалне суме, Југословенска Влада ће, на тражење швајцарске Владе, пружити у мери у којој је то

les différentes mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et de restriction.

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les intérêts suisses ne pourront plus faire valoir leurs prétentions par quel moyen que ce soit. Après paiement intégral de l'indemnité globale, toutes les prétentions individuelles des intéressés suisses visés à l'alinéa précédent seront caduques.

Article 4

Seront considérées comme réglées par l'indemnité globale fixée à l'article premier du présent accord:

1. toutes les prétentions résultant des mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et de restriction ayant atteint les biens mobiliers et immobiliers, droits et intérêts suisses, y compris toutes les participations suisses dans des entreprises en Yougoslavie;
2. toutes les créances suisses, y compris celles qui sont incorporées dans des titres, contre des débiteurs en Yougoslavie — personnes physiques ou personnes morales — qui ont été l'objet de mesures de nationalisation, d'expropriation et de restriction, sauf si le règlement de ces créances est prévu dans l'Accord entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Confédération suisse concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, signé ce jour;
3. les prétentions suisses en dommages-intérêts résultant de mesures législatives, administratives ou judiciaires yougoslaves.

Article 5

Sont considérés comme biens, participations et créances suisses, les biens, participations et créances appartenant directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité suisse, à des personnes morales ou à des sociétés commerciales ayant leur siège social en Suisse et représentant un intérêt suisse prépondérant.

La nationalité suisse des personnes physiques ou le caractère suisse des personnes morales et sociétés commerciales doit avoir existé tant au moment de l'expropriation qu'à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 6

La somme globale sera distribuée conformément au mode de répartition adopté par le Gouvernement suisse, sans que ses décisions engagent la responsabilité de la Confédération suisse ni de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie envers les intéressés suisses.

Article 7

Les anciens propriétaires suisses d'entreprises ou de biens-fonds expropriés en Yougoslavie sont libérés de toute obligation incombant à ces entreprises ou grevant ces biens-fonds, contractée envers des créanciers non suisses avant la mesure d'expropriation et figurant dans les livres de ces entreprises ou dans les registres fonciers.

Article 8

Le Gouvernement yougoslave s'engage à ne pas permettre l'utilisation de marques de fabrique ou de commerce et de raisons sociales enregistrées comme propriété de personnes physiques ou morales ou de sociétés commerciales suisses sans le consentement exprès de ces personnes ou sociétés.

Article 9

En vue de faciliter au Gouvernement suisse la répartition de la somme globale, le Gouvernement yougoslave, à la demande du Gouvernement suisse, fournira,

могуће, свако потребно обавештење и документацију да би омогућила швајцарским надлежним властима да испитају тражења швајцарских интереса која треба да се обештеге овим износима. По потреби југословенска Влада ће изредити испитивање све-дока, према југословенском закону

Члан 10

Швајцарски захтеви који проистичу из југословенских мера које би биле предузете после ступања на снагу овог Споразума, нису регулисани глобалном накнадом утврђеном у члану првом

Члан 11

Овај Споразум примењиваће се и на Кнежевину Лихтенштајн све дотле док она буде везана за Швајцарску Конфедерацију уговором о царинској унији.

Члан 12

Овај Споразум ће бити ратификован чим то буде било могуће.

Он ће ступити на снагу на дан размене инструмената о ратификацији која ће се извршити у Београду.

Сачињено у Берну, у два примерка, дана 27 септембра 1948.

У име Владе Федеративне Народне Републике Југославије
инж. М. Филиповић, с. р.

У име швајцарске Владе,
Троендле, с. р.

dans la mesure du possible, toute information et documentation nécessaires pour permettre aux autorités suisses compétentes d'examiner les requêtes des intérêts suisses qui doivent être indemnisés par cette somme. Au besoin, le Gouvernement yougoslave ordonnera l'audition de témoins, selon la loi yougoslave.

Article 10

Les prétentions suisses résultant de mesures yougoslaves qui seraient prises après l'entrée en vigueur du présent accord ne sont pas réglées par l'indemnité globale fixée à l'article premier ci-dessus.

Article 11

Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 12

Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Beograd.

Fait à Berne, en double exemplaire, le 27 septembre 1948.

Au nom du Gouvernement de la République Fédérative Populaire

de Yougoslavie:
ing. M. Filipović

Au nom du
Gouvernement suisse
Troendle

Члан 2

Овај указ ступа на снагу даном његова доношења.

У. бр. 182

12 фебруара 1949 године

Београд

Президијум Народне скупштине
Федеративне Народне Републике Југославије

Секретар,
Миле Перуничкић, с. р.

Претседник,
др Иван Рибар, с. р.

135.

На основу чл. 13 Опште уредбе о комитетима Владе ФНРЈ Влада ФНРЈ доноси

УРЕДБУ

О ОСНИВАЊУ И РАДУ КОМИТЕТА ЗА ЛОКАЛНУ ПРИВРЕДУ И КОМУНАЛНЕ ПОСЛОВЕ ВЛАДЕ ФНРЈ

Члан 1

У циљу остварења општег руководства Владе ФНРЈ над делатношћу републичких и локалних органа у развијању и унапређењу локалне привреде и комуналних послова оснива се Комитет за локалну привреду и комуналне послове Владе ФНРЈ.

Члан 2

За остварење општег руководства у области локалне привреде и комуналних послова, дају се Комитету у надлежност нарочито ови послови:

а) израда нацрта плана општег развоја локалне привреде и комуналних делатности; старање о извршењу општедржавног плана локалне привреде;

б) израда предлога за уношење у општедржавни и савезни план обавеза према локалној привреди, старање да се изврше планске обавезе савезних органа према локалној привреди, нарочито да се локална привреда обезбеди потребним машинама, уређајем, материјалом и сировинама;

в) предлагање прописа и мера Владе ФНРЈ за унапређење локалне привреде и комуналних послова;

г) издавање у оквиру законских и других правних прописа, општих упутстава републичким и локалним органима за унапређење и руковођење локалне привреде и комуналних послова, за остварење